

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.639.2008.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS
SPÉCIALISÉES

NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947

ANNEXE XVIII

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

TRANSMISSION DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par une communication reçue le 30 juillet 2008, le Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme a transmis au Secrétaire général le texte final de l'annexe XVIII à la Convention susmentionnée, qui a été adopté par le Conseil exécutif de l'Organisation mondiale du tourisme lors de sa quatre-vingt-troisième session tenue à Jeju, République de Corée du 13 au 14 juin 2008. Il a aussi informé le Secrétaire général que l'Organisation mondiale du tourisme accepte les clauses standard de la Convention, telles que modifiées par ladite Annexe et s'engage à donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 et 45 de la Convention.

..... Conformément aux dispositions de la section 37 de la Convention, le Secrétaire général transmet ci-joint un exemplaire certifié conforme du texte final de l'annexe XVIII communiqué par l'Organisation mondiale du tourisme.

Le 16 septembre 2008



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont actuellement publiées en formats papier et électronique. Les missions permanentes auprès des Nations Unies peuvent consulter les notifications dépositaires à l'adresse électronique suivante : missions@un.int. Ces notifications sont également disponibles sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>, où les personnes intéressées peuvent souscrire au nouveau service automatisé d'abonnement pour recevoir directement des notifications dépositaires par courriel. Les missions permanentes sont invitées à se procurer les notifications dépositaires mises à leur disposition au bureau NL-300.

附件十八¹

世界旅游组织

标准条款适用于世界旅游组织（下称“本组织”），但须作如下修改：

1. 应扩大《公约》第五条和第七条第二十五节第一款和二(一)款的适用范围，包括根据《世界旅游组织章程》（下称“章程”）参加本组织活动的联系成员代表。
2. 应给予根据《章程》参加本组织活动的联系成员代表：
 - (a) 一切便利，以保证他们能独立履行公务；
 - (b) 他们在申请签证时，如果按要求出具执行本组织公务的旅行证明，应尽可能从速处理。此外，还应向他们提供快捷旅行的便利；
 - (c) 标准条款第 12 节最后一句中所载的原则适用上文(b)分段。
3. 除适用《公约》第六条范围的官员之外，对于在本组织各机关和机构服务的专家或执行本组织任务的专家应给予必要的特权和豁免，以便他们能独立、有效地执行任务，包括与机关和机构服务或任务有关的旅行时间，特别是：
 - (a) 豁免人身逮捕或没收个人行李；
 - (b) 执行公务期间的口头或书面言论和所从事的一切行为应享有一切诉讼程序豁免，即使有关人员已不在本组织机关或机构服务或为本组织执行任务，该项豁免继续有效；
 - (c) 与本组织工作有关的所有公文和文件均不可侵犯；
 - (d) 为与本组织联系，有权使用密码和接收由信使或用密封邮袋送来的公文或信件；
 - (e) 在货币和外汇限制和个人行李方面，享有给予执行临时公务的外国政府官员的同样便利。
4. 为本组织利益而非个人利益给予专家特权和豁免。如果本组织秘书长认为豁免有碍司法的进行，而放弃豁免无损本组织的利益，则有权并有义务放弃豁免。
5. 虽有上文第 2 款的规定，但上文第 3 和 4 款仍将适用于作为专家执行本组织任务的附属成员的代表。
6. 本组织副秘书长及其配偶和未成年子女也应获得标准条款第二十一节中提到的特权、豁免、免除和便利。

¹ 秘书长 2008 年 7 月 30 日收到的英文、法文和西班牙文定本。

ANNEX XVIII¹

WORLD TOURISM ORGANIZATION

In their application to the World Tourism Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), the standard clauses shall operate subject to the following modifications:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I), of article VII of the Convention shall extend to the representatives of Associate Members participating in the work of the Organization in accordance with the Statutes of the World Tourism Organization (hereinafter referred to as “the Statutes”).

2. Representatives of Affiliate Members, participating in the activities of the Organization in accordance with the Statutes, shall be granted:

(a) All facilities in order to safeguard the independent exercise of their official functions;

(b) Maximum expeditiousness in the processing of their applications for visas, where required and when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Organization. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel;

(c) In connection with subparagraph (b) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall apply.

3. Experts, other than officials coming within the scope of article VI of the Convention, serving on organs and bodies of, or performing missions for, the Organization, shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent and effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on organs and bodies or missions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on organs and bodies of, or employed on mission for, the Organization;

(c) Inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization;

(d) For the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions.

¹ Authentic text received by the Secretary-General on 30 July 2008.

4. Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his/her opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

5. Notwithstanding paragraph 2 above, paragraphs 3 and 4 above shall apply to representatives of Affiliate Members performing missions for the Organization as experts.

6. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to the Deputy Secretary-General of the Organization, his/her spouse and minor children.

Annexe XVIII¹

Organisation mondiale du tourisme

Les clauses standard s'appliquent à l'Organisation mondiale du tourisme (dénommée ci-après « l'Organisation ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. L'article V et la section 25, paragraphes 1 et 2.I, de l'article VII de la Convention sont étendus aux représentants des Membres associés participant aux travaux de l'Organisation conformément aux statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (dénommés ci-après « les statuts »).

2. Les représentants des Membres affiliés participant aux activités de l'Organisation conformément aux statuts bénéficient :

a) De toutes facilités afin que soit garanti l'exercice indépendant de leurs fonctions officielles;

b) De la plus grande diligence dans le traitement de leurs demandes de visas (lorsque ceux-ci sont nécessaires) accompagnées d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation. En outre, il est accordé à ces personnes des facilités pour qu'elles puissent se déplacer rapidement;

c) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standard est applicable à propos de l'alinéa b) ci-dessus.

3. Les experts, autres que les fonctionnaires entrant dans le champ d'application de l'article VI de la Convention, membres d'organes et d'organismes de l'Organisation ou remplissant pour elle des missions, jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant et effectif de leurs fonctions, y compris pendant la durée des voyages en rapport avec leur appartenance à ces organes et organismes ou avec leurs missions. Ils jouissent en particulier :

a) De l'immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) De l'immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils ne seraient plus membres des organes et organismes de l'Organisation ou qu'ils ne rempliraient plus de mission pour elle;

c) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux dont ils s'occupent pour l'Organisation;

d) Pour les besoins de leurs communications avec l'Organisation, du droit de transmettre des messages chiffrés et de recevoir des documents ou de la correspondance par coursier ou dans des valises scellées;

e) Des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de

¹ Texte authentique reçu par le Secrétaire général le 30 juillet 2008.

l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité de n'importe lequel de ces experts dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation.

5. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, les paragraphes 3 et 4 s'appliquent aux représentants des Membres affiliés en mission pour l'Organisation en qualité d'experts.

6. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont il est question à la section 21 des clauses standard sont accordés au Secrétaire général adjoint de l'Organisation, à sa conjointe et à ses enfants mineurs.

Приложение XVIII¹

Всемирная туристская организация

В отношении Всемирной туристской организации (далее — «Организация») действуют стандартные статьи с учетом следующих положений:

1. Статья V и раздел 25, пункты 1 и 2(I) статьи VII Конвенции действуют в отношении представителей Ассоциированных членов, принимающих участие в работе Организации в соответствии с Уставом Всемирной туристской организации (далее — «Устав»).

2. Представители Присоединившихся членов, принимающие участие в деятельности Организации в соответствии с Уставом, пользуются:

а) всеми льготами для обеспечения независимого исполнения ими своих официальных обязанностей;

б) рассмотрением в спешном порядке их заявлений о выдаче виз (где таковые требуются) при наличии удостоверения в том, что эти лица следуют по делам Организации. Кроме того, таким лицам предоставляются льготы для быстрого передвижения;

с) в отношении вышеприведенного подпункта (b) действует положение, содержащееся в последнем абзаце раздела 12 стандартных статей.

3. Экспертам и другим должностным лицам, подпадающим под действие статьи VI Конвенции, работающим в органах или структурных подразделениях Организации или выполняющим ее поручения, предоставляются привилегии и иммунитеты, необходимые для независимого и эффективного выполнения их обязанностей, в том числе на время поездок, связанных с их работой в этих органах или структурных подразделениях, или по поручениям Организации. В частности, им предоставляется:

а) иммунитет от личного ареста или от наложения ареста на личный багаж;

б) судебно-процессуальный иммунитет в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей (в том числе в отношении всего сказанного или написанного ими); заинтересованные лица пользуются означенным иммунитетом даже и после того, как они перестанут работать в органах или структурных подразделениях Организации или по ее поручению;

с) неприкосновенность всех бумаг и документов, имеющих отношение к их деятельности для Организации;

д) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы для связи с Организацией;

е) те же льготы в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и их личного багажа, какие предоставляются представителям

¹ Аутентичные тексты на английском, французском и испанском языках были получены Генеральным секретарем 30 июля 2008 года.

иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь Организации имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставленного любому из этих экспертов, в тех случаях, когда, по его/ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов Организации.

5. Несмотря на пункт 2 выше, пункты 3 и 4 распространяются на представителей Присоединившихся членов, выполняющих поручения Организации в качестве экспертов.

6. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, упомянутые в разделе 21 стандартных статей, также предоставляются заместителю Генерального секретаря Организации, его/ее супруге/супругу и несовершеннолетним детям.

Anexo XVIII¹

Organización Mundial Del Turismo

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización Mundial del Turismo (denominada en adelante “la Organización”) con las modificaciones siguientes:

1. Las disposiciones del artículo V y de los párrafos 1 y 2 I) de la sección 25 del artículo VII de la Convención se extenderán a los representantes de los Miembros Asociados que participen en las actividades de la Organización de conformidad con los Estatutos de la Organización Mundial del Turismo (denominados en adelante “los Estatutos”).

2. Los representantes de los Miembros Afiliados que participen en las actividades de la Organización de conformidad con los Estatutos gozarán:

a) De todas las facilidades necesarias con objeto de garantizar el ejercicio independiente de sus funciones oficiales;

b) De la máxima diligencia en el tratamiento de sus solicitudes de visados (cuando éstos sean necesarios), cuando se acompañen de un certificado de que viajan por cuenta de la Organización; asimismo, se otorgarán facilidades a esas personas para que puedan viajar con rapidez;

c) De la aplicación del principio señalado en la última frase de la sección 12 de las cláusulas tipo, en relación con el apartado b).

3. Mientras ejerzan sus funciones en los órganos y organismos de la Organización o en misiones por cuenta de ella, los expertos (distintos de los funcionarios objeto del artículo VI de la Convención) gozarán de las prerrogativas e inmunidades que les sean necesarias para el ejercicio independiente y efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión del ejercicio de sus funciones en dichos órganos y organismos o misiones. En particular, se les otorgará:

a) La inmunidad de detención personal y de embargo de su equipaje personal;

b) La inmunidad de toda jurisdicción respecto de los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos, aun después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en los órganos y organismos de la Organización o de prestar sus servicios en misiones por cuenta de ella;

¹ Texto auténtico recibido por el Secretario General el 30 de julio de 2008.

c) La inviolabilidad de todos los papeles y documentos relacionados con el trabajo que estén realizando por cuenta de la Organización;

d) El derecho de utilizar claves y de recibir documentos y correspondencia por correos o en valijas selladas para sus comunicaciones con la Organización;

e) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales que se otorgan a los funcionarios de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

4. Las prerrogativas e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización, y no en su beneficio personal. El Secretario General de la Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquiera de esos expertos en todos los casos en que, a su juicio, esa inmunidad obstaculizaría el curso de la justicia y se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de la Organización.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, los párrafos 3 y 4 *supra* se aplican a los representantes de los Miembros Afiliados que realizan misiones para la Organización en calidad de expertos.

6. El Secretario General Adjunto, su cónyuge y sus hijos menores gozarán también de las prerrogativas, inmunidades, exenciones y facilidades señaladas en la sección 21 de las cláusulas tipo.

(ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق المتعلقة بالعمل الذي يضطلعون به لفائدة المنظمة؛

(د) الحق في استعمال الشفرات وتلقي وثائق أو مراسلات بالبريد أو في حقائب محتومة، وذلك لأغراض اتصالاتهم مع المنظمة؛

(هـ) نفس التسهيلات المتعلقة بالقيود المفروضة على العملة والصرف وبأمتعتهم الشخصية التي تمنح لموظفي الحكومات الأجنبية المكلفين بمهام رسمية مؤقتة.

٤ - تمنح الامتيازات والحصانات للخبراء تحقيقا لمصالح المنظمة وليس من أجل المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم. ويحق للأمين العام كما يجب عليه أن يرفع الحصانة عن أي خبير وفي أية حالة يرى فيها أن من شأن تلك الحصانة أن تعيق سير العدالة وأن من الممكن رفعها دون الإضرار بمصالح المنظمة.

٥ - بالرغم من أحكام الفقرة ٢ أعلاه، تسري الفقرتان ٣ و ٤ أعلاه على ممثلي الأعضاء المنتسبين الذين يؤدون مهام للمنظمة بصفقتهم خبراء.

٦ - تمنح الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المشار إليها في البند ٢١ من الأحكام الموحدة أيضا لوكيل الأمين العام للمنظمة وزوجه وأطفاله القصر.

المرفق الثامن عشر^(١)

منظمة السياحة العالمية

تسري الأحكام الموحدة عند تطبيقها على منظمة السياحة العالمية (يشار إليها فيما يلي باسم "المنظمة") مع مراعاة التعديلات التالية:

- ١ - تشمل الأحكام الواردة في المادة الخامسة والفقرتين ١ و ٢ '١' من البند ٢٥ من المادة السابعة من الاتفاقية ممثلي الأعضاء المنتسبين الذين يشاركون في أعمال المنظمة وفقا للأنظمة الأساسية لمنظمة السياحة العالمية (يشار إليها فيما يلي باسم "الأنظمة الأساسية").
- ٢ - يُمنح ممثلو الأعضاء المنتسبين المشاركون في أنشطة المنظمة وفقا للأنظمة الأساسية ما يلي:

(أ) جميع التسهيلات من أجل ضمان ممارستهم لمهامهم الرسمية باستقلالية؛

(ب) أقصى سرعة ممكنة في تجهيز طلباتهم الحصول على تأشيرات، عندما تكون لازمة وعندما تكون مشفوعة بشهادة تثبت أنهم مسافرون في عمل يتعلق بالمنظمة. وإضافة إلى ذلك، تمنح لهؤلاء الأشخاص تسهيلات لتسهيل سفرهم؛

(ج) وفيما يتعلق بالفقرة الفرعية (ب) أعلاه، يسري المبدأ الوارد في الجملة الأخيرة من البند ١٢ من الأحكام الموحدة.

- ٣ - يُمنح الخبراء غير الموظفين الذين تشملهم المادة السادسة من الاتفاقية العاملون في الهيئات والأجهزة التابعة للمنظمة أو القائمون بمهام من أجلها الامتيازات والحصانات اللازمة لممارسة مهامهم باستقلال وفعالية، بما في ذلك أثناء الفترة التي يقضونها في سفر يتعلق بعملهم بهذه الهيئات والأجهزة أو في مهام لها. ويُمنحون بوجه خاص ما يلي:

(أ) الحصانة من اعتقالهم أو حجز أمتعتهم الشخصية؛

(ب) الحصانة ضد أي إجراءات قانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال أو كتابات أو تصرفات أثناء مزاولة مهامهم الرسمية؛ ويظل هؤلاء الأشخاص المعنيون يتمتعون بهذه الحصانة حتى وإن لم يعودوا يمارسون عملهم داخل هيئات المنظمة وأجهزتها، أو لم يعودوا يقومون بمهمة لها؛

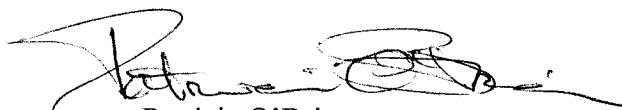
(١) تسلم الأمين العام النصوص ذي الحجية باللغات الانكليزية والفرنسية والإسبانية في ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٨.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy in the English, French and Spanish languages of the final text of Annex XVIII to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, relating to the World Tourism Organization, as adopted by the Executive Council of that Organization at its eighty-third session held at Jeju (Republic of Korea) from 13-14 June 2008 and transmitted to the Secretary-General of the United Nations on 30 July 2008. The Arabic, Chinese and Russian translations were established by the Secretariat.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme en anglais, français et espagnol du texte final de l'Annexe XVIII à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, relatif à l'Organisation mondiale du Tourisme, telle qu'adoptée par le Conseil exécutif de cette Organisation lors de sa quatre-vingt-troisième session tenue à Jeju (République de Corée) du 13-14 juin 2008 et communiqué au Secrétaire général des Nations Unies le 30 juillet 2008. Les traductions en arabe, chinois et russe ont été établies par le Secrétariat.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Patricia O'Brien

United Nations
New York, 17 September 2008

Organisation des Nations Unies
New York, le 17 septembre 2008